

Notas del Traductor y expresión de la heterogeneidad enunciativa en el discurso periodístico: Salvador Mañer y Mr. Rousset en la versión española del *Mercure historique et politique* (1738-1744)*

ELENA CARMONA YANES
UNIVERSIDAD DE SEVILLA
elecarya@us.es

Recibido: 21/06/2022

Aceptado: 25/10/2022

RESUMEN:

Este artículo estudia un corpus de textos periodísticos redactados por Salvador Mañer, introductor en España de una de las cabeceras más importantes de los inicios de la prensa en español, el Mercurio histórico y político, que traduce, entre 1738 y 1744, de un original francófono que publicaba en La Haya Jean Rousset. El objetivo principal es analizar las funciones de las notas del traductor en el tratamiento de la información

* Esta publicación es parte del proyecto de I+D+i PID2021-123763NA-I00 "Hacia una diacronía de la oralidad/escriuralidad: variación concepcional, traducción y tradicionalidad discursiva en el español y otras lenguas románicas" (DiacOralEs), financiado por MCIN/AEI/ 10.13039/501100011033

y en la construcción de la relación diafónica entre el traductor, el autor original y el resto de fuentes enunciativas presentes en esta obra. El estudio aplica las nociones de oralidad concepcional, interacción in absentia y reformulación diafónica, que ofrecen diversos autores del ámbito de la lingüística de las variedades y de la lingüística de la enunciación. El análisis revela que, en su papel de anotador, Mañer es una instancia altamente comprometida que interacciona con el autor de la fuente original mediante el discurso traducido para crear una variedad de dispositivos en los que la heterogeneidad enunciativa del conjunto aparece explícitamente reflejada.

PALABRAS CLAVE: *heterogeneidad enunciativa, traducción francés-español, traducción periodística, análisis histórico del discurso periodístico, diafonía.*

Translator's notes and enunciative heterogeneity in journalistic discourse: Salvador Mañer and Mr. Rousset in the Spanish version of *Mercure historique et politique* (1738-1744)

ABSTRACT:

This paper studies a corpus of journalistic texts written by Salvador Mañer, who introduced in Spain one of the most important newspapers during the earliest stages of the Spanish press, Mercurio histórico y político —which he translated between 1738 and 1744 from an original that was published in French in The Hague by Jean Rousset. The aim sought consists in analyzing the functions performed by the Translator's notes in the transmission of information and in the construction of a diaphonic relationship between the translator, the original author and the rest of the enunciative sources present in this work. Starting from the conceptualization of notions such as conceptional orality, interaction in absentia and diaphonic reformulations, offered by various authors in the field of linguistics of varieties and enunciation, our analysis reveals that, in his role as Translator's notes author, Mañer is a highly committed instance that interacts with the author of the original source through the mediation of the translated discourse to create a variety of structures in which the enunciative heterogeneity of the whole is explicitly shown.

KEYWORDS: *enunciative heterogeneity, French-Spanish translation, journalistic translation, history of journalistic discourse, diaphony.*

1. Introducción

El género discursivo de las *notas del traductor* (N.T.) presenta numerosos elementos de interés para el estudio de la heterogeneidad enunciativa. Como ha indicado María Luisa Donaire, son el resultado de un “desdoblamiento” de la figura del traductor, que adquiere en ellas un “estatuto diferente” respecto al que detenta en el texto traducido. En efecto, las N.T. pueden caracterizarse como “discurso transparente del traductor, aquel en que se manifiesta como autor, en el que adopta el *yo* enunciador sin ambigüedades y en que se produce la interacción traductor-lector”. (Donaire, 1991, 82)

Si estas particularidades han sido escasamente atendidas ya en el caso de las N.T. literarias, mucho más raras son las aproximaciones lingüísticas a su empleo en las páginas de las publicaciones periódicas. Sin embargo, encontramos testimonios de este recurso desde los albores de la práctica de la traducción de textos (pre)periodísticos, práctica que desempeña un papel fundamental en la elaboración del discurso de la prensa en las distintas lenguas europeas a partir de modelos, principalmente, anglófonos y francófonos. Este trabajo abordará el análisis descriptivo de un caso paradigmático de la riqueza enunciativa potencial de las N.T.: el de las más de 450 notas que Salvador José Mañer insertó entre 1738 y 1744 en su versión española del *Mercure historique et politique*, periódico mensual, redactado en francés, dedicado a la información política europea.

Para este estudio sobre la interacción entre autor, traductor y lector, adoptaremos como enfoque metodológico, en primer lugar, la lingüística de las variedades alemana (cf. Koch y Oesterreicher, 2007), que integra la dialogicidad entre los parámetros de la oralidad *concepcional* que puede desarrollarse tanto en el canal oral como en el escrito¹. Y, por otro lado, la perspectiva de

¹ P. Koch y W. Oesterreicher (2007 [1990]) señalan la existencia de una dimensión hablado/escrito o inmediatez/distancia comunicativas, que, a diferencia de la oposición medial, no se entiende como una dicotomía, sino como un continuo

la lingüística de la enunciación de C. Kerbrat-Orecchioni, que propone la posibilidad de aislar una serie de marcas lingüísticas que reflejan de forma intrínseca la subjetividad del hablante (Kerbrat-Orecchioni, 1999) y que distingue una modalidad particular de interacción *epistolar* (Kerbrat-Orecchioni, 1998), cuyo comportamiento se asemeja al observado en nuestros textos (cf. también Jaubert, 2005, para el concepto de interacción *in absentia*²). Tras describir el contexto en el que se producen

gradual en el que se distinguen una serie de parámetros relativos a diversos factores de la comunicación lingüística. La lista de parámetros propuesta incluye los siguientes: el grado de publicidad, el grado de familiaridad entre los interlocutores, el grado de implicación emocional, el grado de anclaje en la situación o en la acción, el campo referencial, la inmediatez o distancia física de los interlocutores, el grado de cooperación, el grado de dialogicidad, el grado de espontaneidad y el grado de fijación temática (Koch y Oesterreicher (2007 [1990], 26-27). En el marco del modelo coseriano (cf. Coseriu, 1973) del que son continuadores estos autores, la dimensión concepcional en sentido estricto formaría parte del nivel universal del lenguaje, mientras que las otras dimensiones se sitúan en el histórico o idiomático. En consecuencia, independientemente del registro de lengua empleado en los textos que aquí nos ocupan, la naturaleza dialógica de la relación que se establece entre las notas de Mañer y el original contribuiría a situar al discurso en su conjunto más cerca del polo de la inmediatez comunicativa. Este planteamiento sería susceptible de integrar en un marco general de las operaciones discursivas y de los hechos del lenguaje a las situaciones de interacción *in absentia* que mencionamos más adelante.

² En Kerbrat-Orecchioni (1998) y Jaubert (2005), las autoras desarrollan sendos análisis de la interacción epistolar que integran, respectivamente, las nociones de *diafonía* (Roulet, 1985) y de *heterogeneidad manifiesta* (Authier-Revuz, 1982). Las características discursivas observadas en estos trabajos permiten describir igualmente otras situaciones de interacción asíncrona por escrito como la que abordaremos aquí. La especificidad de la forma epistolar, como ha indicado Jaubert (2005, 225), reside en la proyección discursiva de la presencia del interlocutor físicamente ausente. La carta exhibe, pues, un *simulacro de diálogo* que se basa en la ostentación de lo dialógico, y la asunción de ese artificio como tal constituye, en su opinión, una marca genérica (Jaubert 2005, 218). En palabras de Kerbrat-

nuestras fuentes textuales (§2), indicamos las distintas figuras enunciativas que resultan integradas en la versión española firmada por Mañer (§3). En (§4) abordamos un primer objetivo descriptivo, el de proponer una tipología funcional de estas notas en el contexto de la obra de traslación y mediación textual que Mañer desarrolló durante siete años fundamentales para la configuración del discurso informativo en español a partir de la influencia esencial de las fuentes francófonas³. Por último, el análisis de las notas de Mañer se centra (§5) en los fenómenos relacionados con la diafonía tal como la conceptualiza Roulet (Roulet *et al.* 1985)⁴. Estos quedan plasmados en el corpus en una paleta de manifestaciones discursivas de los distintos grados de explicitud de la heterogeneidad mediante los que el traductor retoma el discurso del original y reacciona a él.

2. El *Mercurio histórico político* y su fuente original

Las noticias biobibliográficas dedicadas a Salvador José Mañer (1676-1751) se abren con adjetivos de lo más variado, que pueden resumirse en la etiqueta de *polígrafo*, síntesis de la diversidad de actividades en que se ocupó esta figura dieciochesca, bien conocida por sus idas y venidas con el poder (Navarro García, 1975) y sus numerosas polémicas con los eruditos de

Orecchioni (1998, 17), "on écrit *parce qu'on est séparés*, en même temps que *pour créer l'illusion qu'on est ensemble*". De ahí la "surabondance des références au cadre spatio-temporel" en un discurso "saturé d'indices d'énonciation". Como mostraremos en los próximos apartados, las N.T. de Salvador Mañer también explotan estrategias similares de ostentación dialógica.

³ Sobre la importancia más generalizada de este influjo, cf. Urzainqui (1991).

⁴ Lo que Roulet llama relación de diafonía consiste en "reprendre et réinterpréter dans son propre discours la parole du destinataire, pour mieux enchaîner sur celle-ci" (Roulet *et al.*, 1985, 71). Estos enunciados retomados diafónicamente, indica también Roulet, "sont rarement intégrales, étant généralement l'objet de manipulations diverses (condensation, reformulation, etc.) en fonction des objectifs argumentatifs de l'énonciateur".

su tiempo, entre las que destaca la que mantuvo con el padre Feijoo⁵. Mañer se encuentra ausente de las nóminas de grandes periodistas de esta época de consolidación de las publicaciones periódicas en España y también de las de traductores “serios” (cf. Lafarga, 2004, 227). Sin embargo, si su nombre ha llegado hasta nuestros días ha sido gracias al proyecto de la versión española del *Mercure historique et politique*, periódico mensual dedicado a la información política internacional de Europa y sus colonias, que aparecía en La Haya desde 1686, y que en esos años era redactado, siempre en francés, por Jean Rousset. Protestante refugiado en Holanda (Lombard, 1990), Rousset se convierte en un blanco idóneo para el espíritu polemista de Mañer, que escenificará en todo momento una actitud crítica hacia las opiniones que vierte el autor del *Mercure*, como advierte ya en el segundo número del *Mercurio*:

como los *Mercurios*, que he determinado traducir, vienen de País Protestante, traen por este motivo algunos resabios, que no pueden disimularse en donde como en el nuestro se mantiene la Religion Romana. Por esta causa somos obligados, à suprimir en todo, ò moderar la noticia, que directa, ò indirecta se opone à la Religion, al Sumo Pontifice, ò al Estado Ecclesiastico en general, ò particular, con voces, ò narrativa mal sonante. (*Mercurio* 2/38, Prólogo al lector)

La tensión discursiva constante que mantendrá con Rousset se explica también por la vigilancia férrea de la censura eclesiástica que terminará prohibiendo tres números en 1740 y 1741. En uno de los comentarios críticos hacia el tratamiento informativo de Rousset se deja ver un aspecto de su concepción del periodismo que considera traicionada, las “leyes de imparcialidad”:

⁵ Le dedicó hasta cinco tomos de un *Antiteatro Crítico* (1729-1733).

El Rey de Prusia ha respondido tambien à S.M.Imp. pero segun se dice, en un sentido muy diferente del de la Carta, que se acaba de leer. (¶Y por esto sin duda omitiò Mr. Rousset su insercion, contra las leyes de imparcialidad, que tantas veces tienen protestada). (*Mercurio* 12/43, 58)

Por lo demás, la prensa dieciochesca es un ámbito comunicativo de por sí muy heterogéneo desde el punto de vista enunciativo, en el que se insertaban todo tipo de fuentes externas⁶. Era normal que muchos periódicos tuvieran un solo redactor y que este usara a menudo la primera persona del singular explícita, como ocurre en nuestro corpus.

3. Multiplicidad de figuras enunciativas en el *Mercurio de Mañer*

En el contexto que acabamos de describir, el comportamiento diafónico de las notas de este traductor periodístico va a delimitar dos tipos de discurso que emanan, como explica Donaire (1991, 82-83), del desdoblamiento de la instancia de producción, otorgando un estatuto enunciativo diferente al traductor según se trate del texto traducido o del “discurso transparente” de las N.T. El comportamiento observado en nuestro corpus periodístico confirma este planteamiento, pues muestra que la multiplicidad polifónica producida por la inserción de las notas puede resultar incluso más compleja, dando lugar al

⁶ Al recurso habitual, todavía en la actualidad, a las construcciones de discurso referido, se suman en la prensa de los siglos XVII, XVIII y primeras décadas del XIX otros elementos discursivos que contribuyen a la multiplicación de las fuentes enunciativas. Entre ellos destacaremos la proliferación de las formas dialogales y de las epistolares (estas últimas más allá de la sección de cartas de lectores, un género que se origina ya en el XVIII), la frecuente inclusión del lector como alocutario o la existencia de interacción explícita entre los redactores de distintos periódicos, que contestan en sus páginas a los aspectos más polémicos o a los ataques directos vertidos en numerosas ocasiones.

siguiente circuito de figuras enunciativas diferenciables (ver también Imagen 1):

- En el texto fuente, además del autor original (F1), se reproducen testimonios y discursos de variada naturaleza (FX1).
- En la versión española se desdoblaron el Mañer *traductor* (F2) y el Mañer *anotador* (F3). Ahora bien, aunque no hay ninguna duda sobre la autoría de Salvador Mañer como sujeto empírico, quien realmente reza como traductor del *Mercure* es un tal *Monsieur Le-Margne* (anagrama de *Mañer* que utilizará como pseudónimo en esta y otras obras), lo que nos llevará a distinguir una figura más (F2b).
- Es importante señalar que (F3) no dialoga, en realidad, *directamente* con el Autor del original (F1), sino que lo hace a través del redactor de la versión española (F2), a cuyo discurso encadena el anotador sus respuestas.
- Además de estas figuras principales, intervienen, naturalmente, muchas otras fuentes enunciativas (FX2, FX3, etc.⁷), que también van a formar parte de la relación diáfónica muy a menudo: corresponsales informantes, autores de distintos textos que son insertados (documentos oficiales, etc.).

⁷ Usamos la abreviatura FX para las fuentes externas, distinguiendo las que se encuentran en la versión original del *Mercure* (FX1), las de los presumibles colaboradores en la traducción al español (FX2) y otras diversas a las que recurre Mañer en ocasiones puntuales (FX3, etc.).

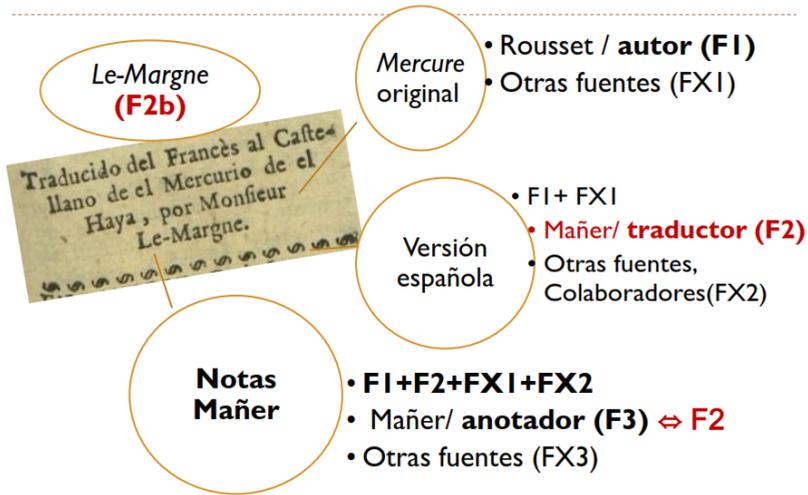


Imagen 1. Multiplicidad enunciativa en el *Mercurio*

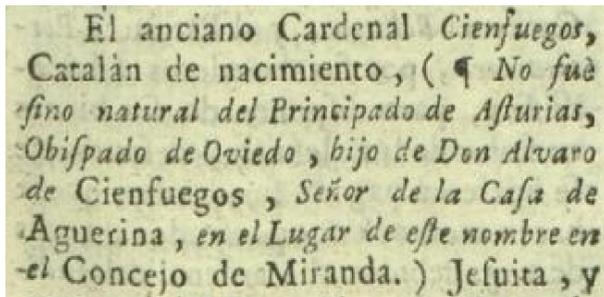
4. Formato y tipología funcional de las N.T. de Mañer

Al igual que en las N.T. literarias, que Donaire (1991, 79) define como *cotexto*, las notas de Mañer ocupan un espacio físico destacado en la maquetación del *Mercurio*. Como explica al lector, tienen una tipografía especial, muy marcada, ostentosa de la heterogeneidad enunciativa:

Lo que en las paginas 21. 106. 109. y en la referida 142. encontrases en cursiva, son adiciones, que unas para mitigar, y otras para esclarecer la noticia, me pareció conveniente el añadirlas. De aquí en adelante conoceràs lo adicionado en estàr de letra cursiva entre parentesis, con un ¶. por guia; con el supuesto, de que en puntos de Religion, ò del Estado, ò lo que accessoriamente se opusiere à uno, y otro, no podemos ser imparcial dexandolo correr con la lisura que ello viene. De aquí en adelante conoceràs lo adicionado en estàr de letra cursiva entre parentesis, con un calderón por guia; con el supuesto, de que en puntos de Religion, ò del Estado, ò lo que accessoriamente se opusiere à uno, y otro, no podemos ser imparcial dexandolo correr con la lisura que ello viene.

Por esta causa suprimimos en el presente *Mercurio*, las deprecaciones, que al fin de èl hacen los Olandeses. En lo demàs en que se dexa correr la narrativa, si la noticia està siniestra, ò diminuta, le ponemos las addiciones con las señales que quedan advertidas, porque assi me ha parecido conveniente para la mas exacta instruccion de los aficionados à estas materias. (*Mercurio* 2/38, 9-10)

Vemos a continuación (Imagen 2) un ejemplo del aspecto de estas notas, que pueden extenderse desde unas pocas palabras hasta varias páginas a modo de ampliaciones o añadidos informativos. Aquí corrige Mañer un dato biográfico del Cardenal Cienfuegos, su lugar de nacimiento, que Rousset situaba en Cataluña.



El anciano Cardenal Cienfuegos,
Catalán de nacimiento, (No fuè
fino natural del Principado de Asturias,
Obispado de Oviedo, hijo de Don Alvaro
de Cienfuegos, Señor de la Casa de
Aguecina, en el Lugar de este nombre en
el Concejo de Miranda.) Jesuita, y

Imagen 2. N.T. Formato original

En total, en los siete años del *Mercurio* de Mañer contamos hasta 468 notas, que muestran una distribución muy desigual a lo largo de ese período, pues pasamos de 199 en 1738 a solo una en 1744 “cf. Imagen3”.

Las causas de la disminución cuantitativa de las notas no están claras, pero, entre otras, es muy posible que su inserción provocara los problemas que tendría Mañer con la censura (Trenas, 1942, 350-351). En su defensa concienzuda del Estado y de la religión, a veces omite o sintetiza informaciones perjudiciales.

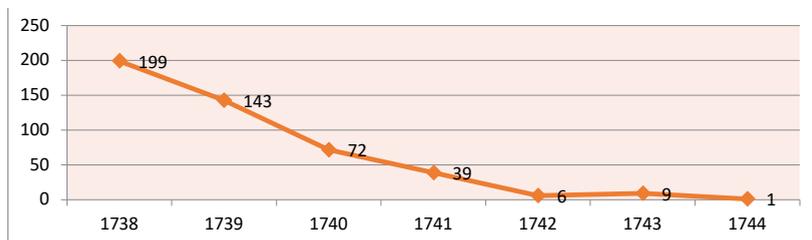


Imagen 3. Número de notas por año de publicación

Pero, con el mecanismo diafónico de las notas, el resultado es que, a menudo, las informaciones “censurables” llegan al público, por más las critique o las ataque a continuación. En ocasiones, utiliza otros recursos (tipográficos) para descargarse de responsabilidad enunciadora: en (1b), la versión española marca en cursiva un término que se refiere peyorativamente a las acciones de los españoles en América, *Depredaciones*.

(1) La Cour, le Parlement & la Ville n’ont été occupez tous ce mois-ci que de ce qui concerne les Déprédations des Espagnols, & la satisfaction que la Nation doit exiger de l’Espagne. (*Mercure*, 5/38, 551)

(1b) La Corte, el Parlamento, y la Ciudad, no se han empleado en todo este mes en otra cosa, que en lo que mira à las *Depredaciones* de los Españoles, y la satisfacion que la Nacion debe pedir à la España. (*Mercurio*, 5/38, 87-88)

Por otro lado, aunque, en general, entre las distintas secciones del periódico las notas se reparten de forma más o menos equilibrada, vemos que la de *Novedades de Gran Bretaña*⁸ se sitúa a la cabeza:

⁸ Esto no sorprende teniendo en cuenta los numerosos conflictos que España mantiene con esta nación durante estos años. En 1740, vemos que el porcentaje asciende al 47,2% (34/72) con motivo del comienzo de los enfrentamientos ligados a la Guerra del Asiento.

<i>Novedades de...</i>	1738	1739	1740	1741	1742	1743	1744	Total
Italia	47	36	9	2	2	1	0	97 (21%)
Turquía y Alemania	69	19	5	4	1	3	1	102 (22%)
del Norte	11	6	5	0	1	1	0	24 (5%)
la Gran Bretaña	50	31	34	18	0	0	0	133 (28%)
Francia, España y Países Bajos	22	44	17	15	2	4	0	104 (22%)
Otros	0	7	1	0	0	0	0	8 (2%)
Total	199	143	72	39	6	9	1	468

Tabla 1

Para estudiar en detalle la tipología funcional de estas N.T. periodísticas, partiremos de la propuesta de Donaire (1991, 83-84), que nos permite trazar algunos paralelismos preliminares con las N.T. literarias. En nuestro corpus, encontramos ejemplos de lo que ella llama *claves de lectura*, que serían las intervenciones en las que el traductor se pone en el lugar del lector e intenta anticiparse a las necesidades o dificultades que el texto traducido pueda presentar para él. Tenemos, así, ejemplos en los que el traductor facilita datos biográficos, geográficos (2), y equivalencias de medidas o monetarias (3). Registramos también algunos casos de aclaraciones terminológicas. En ocasiones se trata de definiciones asépticas, como (4), que explica el neologismo *tontina*. Otras veces estas aclaraciones terminológicas contienen algún matiz valorativo (5).

(2) La Corona de *Yvetot*, (¶ *este es un Territorio de Normandia, que antiguamente Clotario I. erigió en Reino independiente,*) valdria mas. (*Mercurio* 5/39, 37)

(3) Haviendose consumido tambien por el incendio la Iglesia de los Luteranos, les ha concedido S.M. Czar. mil rubles (¶ *que hace cada uno dos pesos de España*) para construir otra. (*Mercurio* 12/38, 80)

(4) le Roi a rendu un Edit pour constituer un nouvelle Tontine, qui sera de 600. mille liv. De rentes viageres, divisée en sept différentes Classes. (*Mercure* 8/41, 113)

el Rey ha hecho publicar un Edicto para establecer una nueva Tontina de 600 [mil]. Libras de Rentas vitalicias, dividida en 7 diferentes classes. (¶Tontina es voz nueva, que significa una especie de Lotería, llamada así de Lorenzo Tonti, su inventor. La que se estableció en 1689. consistia en un millon, y 400 [mil]. libras, que creó el Rey sobre la Casa de Ayuntamiento de París.) (*Mercurio* 8/41, 109)

(5) Los Ministros Evangelicos (¶Esto es, los Luteranos.) han tenido una conferencia. (*Mercurio* 5/38, 58)

Por el contrario, entre las N.T. de Mañer apenas hay *claves de traducción* tal como las entiende Donaire, es decir, intervenciones del traductor destinadas a explicar sus decisiones como autor de la traducción. En ellas, el traductor

marca la distancia con el texto original, frente a lo que ocurre cuando aporta claves de lectura, se afirma como autor de un texto diferente, se responsabiliza de sus propias opciones. [Mediante las claves de lectura], el traductor hacía partícipe al lector de las dificultades que opone el texto al ser traducido, pero aquí se trata de ofrecer soluciones y justificarlas. (Donaire, 1991, 88)

No es que el Mañer anotador no se erija en autor, pues lo hace con gran conciencia de autoría y orgullo manifiesto. Pero, salvo alguna posible excepción (6), no se refiere al proceso traductor, del que apenas da noticia.

(6) El día 17. del mes passado se publicó aquí, con las formalidades acostumbradas, la Declaracion de Guerra de la Reyna contra el Rey de Francia, que es del tenor siguiente. (¶ No ha bastado el gran cuidado que se ha puesto en la correccion de esta pieza, *para moderar la dureza de sus clausulas, y hacer menos confuso su razonamiento.*) (*Mercurio* 6/44, 30) [énfasis añadido]

Él, como traductor *periodístico*, tiene otros intereses y otra relación con el original, que trata como una fuente inestable⁹. Por eso, para una clasificación funcional que explique este tipo de N.T, se hace necesario incorporar categorías propias del análisis del discurso periodístico, como el *grado de compromiso* de la instancia de producción que emplea Charaudeau (1997) en su modelo de análisis de los textos mediáticos. Esta noción completa oportunamente las necesidades de nuestro corpus, pues permite obtener algunas conclusiones claras sobre las funciones principales de las N.T. de Mañer. Aunque hay un cierto número de notas donde el grado de compromiso es bajo, cuantitativamente estas serían secundarias (no superarían el 25%), frente al predominio claro de las notas *comprometidas*.

<p style="text-align: center;">+ compromiso</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Refutación argumentativa (más o menos cortés): críticas a la interpretación o al punto de vista del original. • Corrección sesgada de informaciones (cuestionamiento de fuentes y de datos)
<p style="text-align: center;">(+/- compromiso) Aceptabilidad [subjektivización inclusiva del público meta]</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Ampliaciones y añadidos informativos • Actualizaciones informativas • Aclaraciones terminológicas
<p style="text-align: center;">- compromiso</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Ampliaciones eruditas y enciclopédicas (geográficas, biográficas, aclaraciones terminológicas) • Corrección de erratas y datos objetivos • Metadiscursivas (localización, cambios de orden)

Tabla 2. Tipología funcional de las N.T. del *Mercurio*

⁹ Hernández Guerrero (2009, 44-45) emplea este término, que toma de Pym (2004), en relación con aquella fuente informativa que “no se considera como texto definitivo”, y que, “en sus diferentes fases de producción, pasa por varios mediadores que cuentan con gran libertad para ponerlo al día y actualizarlo”.

El grado de compromiso no siempre es fácil de establecer, y puede estar más o menos marcado en las ampliaciones informativas. Además, en parte de las notas con menor grado de compromiso o sesgo, encontramos un elemento que en traductología (Toury, 1995) se ha llamado *aceptabilidad* (referida a la cultura receptora, al público meta y a sus coordenadas enunciativas), y que desde la perspectiva enunciativa de Kerbrat-Orecchioni podríamos considerar un elemento subjetivizante por su relación con la deixis espacial y temporal. Es el caso de las actualizaciones informativas (8), donde el desajuste significativo entre la fecha de publicación del original y la de la traducción puede hacer que algunas expresiones deícticas pierdan su sentido, que habrá que precisar respecto a la nueva situación comunicativa (7)¹⁰.

(7) Jamàs la ocasion ha sido más favorable que la presente para hacer la visita de esta Montaña, porque despues de la erupcion del año passado, (¶de 1736.) (*Mercurio* 12/38, 13)

(8) La Esposa del Conde espera la permission para verle. (¶*Pero por fines de Junio aún no la havia conseguido.*) (*Mercurio* 5/38, 54)

Pero lo más frecuente es que las intervenciones de Mañer muestren un compromiso enunciativo, causado por su posicionamiento en las distintas problemáticas políticas, sociales o religiosas de su época, cuya consecuencia discursiva es su plasmación en diversas manifestaciones de la heterogeneidad enunciativa.

5. Diafonía e interacción *in absentia*

Puesto que estas N.T. a menudo proceden de un enunciador comprometido (F3, el anotador), su función más habitual es la

¹⁰ Podríamos hablar de estos elementos subjetivizadores como de recursos de *domesticación* (cf. Hernández Guerrero (2009, 48) para los orígenes del término) del texto informativo (que se da de manera muy evidente en las ampliaciones y añadidos del artículo *De Madrid*).

reacción opositiva respecto al discurso de Rousset (F1) o de otras fuentes (siempre con la mediación de F2). Estas construcciones suelen tomar la forma de *reformulaciones diafónicas*, pues, como señalaba ya el propio Roulet (Roulet *et al.*, 1985, 71), en estas *reprises diaphoniques*, el discurso referido del interlocutor es habitualmente manipulado o transformado.

Los componentes más habituales de estas estructuras son la expresión referida, que puede o no presentar marcado tipográfico, y la intervención de F3, vinculada sintácticamente a la anterior. En la expresión de esta reacción desempeña un papel fundamental el léxico subjetivo, especialmente el evaluativo axiológico (Kerbrat-Orecchioni, 1999, 94). Este dispositivo puede actualizarse de distintas formas: entre las reacciones opositivas de Mañer podemos encontrar extensos pasajes o breves secuencias parentéticas en las que se emplean expresiones de distanciamiento enunciativo para poner en cuestión a la fuente, y de camino la fiabilidad de la información (la preposición *según*, o la referencia a fuentes sesgadas o parciales, como los *afectos* a un determinado personaje).

(9) El ejercicio bien entendido, uniforme, y sincero de la Religion, hace que las bendiciones Divinas se multipliquen en el Estado, y sobre el Pueblo, (¶ *Esto es segun el dictamen de su errada creencia.*) y que cada uno tiene sus obligaciones tranquilamente, segun el grado de su conciencia. (*Mercurio* 7/38, 87)

(10) Todo lo que acerca de esto se ha sabido es, (¶ *por los afectos al Conde*) que S.M. Imp. se ha mostrado muy satisfecho.

(¶ *Esta noticia se manifestò despues enteramente falsa, y que fue esparcida por algunos afectos à Ragotzy.*) (*Mercurio* 4/38, 10)

Es variable el grado de integración sintáctica entre la nota y la construcción con la que se encadena. A veces se yuxtaponen, otras una conjunción o un conector enlaza las dos intervenciones: además de las meras cópulas (11), abundan la conexión adversativa, consecutiva y causal (12). Incluso hay algún *pues* totalmente conversacional, que articula las dos intervenciones casi

recreando un coloquio *in praesentia* (13). Pero en estos actos de interacción asíncrona tenemos muchas veces tematizadores más escriturales que funcionan como conectores reactivos (*quanto à, por lo que mira à, lo de...*), de un modo similar al que hemos observado en cartas periodísticas (Carmona Yanes 2019, 162-164).

(11) El Rey de Prusia ha respondido tambien à S.M. Imp. pero segun se dice, en un sentido muy diferente del de la Carta, que se acaba de leer. (¶ Y por esto sin duda omitiò Mr. Rousset su insercion, contra las leyes de imparcialidad, que tantas veces tienen protestada.) (*Mercurio*, 12/43, 58)

(12) Todas las noticias de la Jamayca, y de nuestras otras Islas, no hablan, sino de Presas considerables, que nuestros Armadores hacen en aquellos Mares (¶ Porque de las que hacen los Españoles no hacen mencion estas noticias.) (*Mercurio*, 6/40, 68)

(13) El dia 10. haviendo empezado el tiempo à manifestarse tempestuoso, los Navios de Guerra se vieron precisados á levantar el Ancla, y à enmararse. Dos dias antes el General passò el Rio con las Tropas Regladas, y los Indios, y vino á postarse mas cerca de la Plaza; pero como nos fuè preciso apartarnos, no podrè decir qual fuè el ulterior exito de este Sitio.

(¶ Pues sepa el Señor Britanico, que en lo que parò fue, el que haciendo una salida los de la Plaza el 20. de Julio, dieron sobre los Sitiadores, y los que les parecia manzanas las balas, se pusieron en vergonzosa fuga, abandonando mucha parte de su Artilleria, Fusiles, otros pertrechos de Guerra, Viveres, y una Goleta, desamparando el Fuerte de San Diego.) (*Mercurio* 10/40, 100)

Como elementos anafóricos más frecuentes encontramos, naturalmente, los demostrativos y los sintagmas introducidos por ellos, entre los que destacan los encapsuladores evaluativos de los desmentidos (14-15).

(14) (¶ Esta Historieta es vieja, y se nos ha yà hecho merced en el Mercurio de Marzo; con que assi por lo que allì se dixo, como por lo que aqui se

supone de que no ha mucho que sucediò, se falsifica la noticia.) (*Mercurio* 7/38, 119) [énfasis añadido]

(15) (¶ *Verguenza dà el ver impressas estas pataratas.*) (*Mercurio* 10/40, 99) [énfasis añadido]

De hecho, uno de los elementos más característicos de las reacciones comprometidas de Mañer es el empleo de axiológicos o juicios de valor negativos dirigidos contra fuentes diversas:

Contra la persona	Contra el discurso
Rousset	
<ul style="list-style-type: none"> » Inconsequente, insensato, herejazo » poca urbanidad, gran ignorancia, ù extrema malicia 	<ul style="list-style-type: none"> » doctrina (mal sonante, escandalosa), noticia (inútil, falsa), comparacion (grosera, puerca), reflexiones estériles, referencia superflua, descripción <i>para avinagrar e incitar al odio</i> » disparate, extravagancia » cuentos (ridículos, injuriosos), solemne desacierto, satyrilla, malversación, adición <i>cilla de Mr. Rousset para hacer la cosa mas ridicula</i>
Fuentes británicas	
<ul style="list-style-type: none"> » ridiculo, altanero, poca inteligencia 	<ul style="list-style-type: none"> » cosa (de risa, pasmosa, por no decir, ridicula), razones (frívolas, è insultantes), proposición sediciosa » fantasia, historieta, pataratas » exceso que casi toca en demencia
<p>[Turquía] <i>nacion altanera</i> [jansenistas] <i>Quatro gatos maulladores</i> [masones] <i>secta</i> [nobles polacos] <i>un verdadero Don Quixote en lo cosquillosos del pundonor, àun quando la materia no merece la pena</i></p>	<p>[fuentes otomanas] <i>cosa ridicula, preliminares (barbaros, imposibles, impropios)</i> [fuente italiana] <i>perfida, disparate</i> [conde de Neuperg] <i>interrogacion necia</i></p>

Tabla 3. Expresiones axiológicas en el discurso de Mañer

El propio Rousset, es, naturalmente, uno de sus blancos preferidos, pero no se quedan atrás los británicos, en especial en sus disputas con los guardacostas españoles con motivo de las actividades comerciales en las colonias de América. Es un tema en el que Mañer se encuentra implicado personalmente por las experiencias de su juventud, a las que hace alusión en varias no-

tas. El ejemplo (16) aúna dos ataques y reúne varios elementos muy representativos de la esencia de las notas de Mañer:

(16) Este Fuerte es tal, que si huviera havido dentro tantos Ingleses como havia Españoles, ni todas las fuerzas Maritimas de España los huvieran podido sacar de alli. (¶ *Son los Ingleses muy valientes! y mas con la ayuda de Mr. Rousset. Las fuerzas de España, sin añadir las de la America, son mucho mas de 100 [mil]. hombres: Los Españoles que estaban en el Fuerte, dicen que eran 400. De manera, que à haver sido Ingleses, à cada uno de estos le tocaba pelear con 250. Españoles; y àun seria lo mismo que echarle una guinda à la Tarasca, como se ha reconocido en la toma del Navio la Princesa, en que fuè menester tres Ingleses de su parte para rendirlo.*) (Mercurio 5/40, 96-97)

Rousset y los ingleses resultan aludidos mediante una mención apelativa, pero en tercera persona (es poco frecuente el recurso a la segunda persona para el alocutario directo). Mañer emplea muy a menudo un tono coloquial o irónico, como cuando dice “Son los Ingleses muy valientes! y mas con la ayuda de Mr. Rousset” (caso prototípico de desdoblamiento enunciativo para explicitar *lo contrario de lo que se quiere decir*).

Pero, se muestren cómicos, burlescos o más virulentos, los ataques de Mañer responden muchas veces a declaraciones que frivolan o ponen en tela de juicio la fe católica o sus practicantes (cf. Carmona Yanes, 2020b, 135). Por ejemplo, en (17) reacciona ante un relato mediante el que Rousset pretendería ridiculizar una superstición de los católicos sobre el poder sobrenatural de una planta, un Cardo, ligado al Caballero de San Jorge, hijo de Jacobo II de Inglaterra, católico y Pretendiente infructuoso al trono británico. Mañer tiene que conceder que el relato del milagro y la creencia existen, pero argumenta que Rousset exagera el episodio con *adicioncillas para hacer la cosa más ridícula* y dejar en peor lugar a los católicos.

(17) (¶ *Ello es cierto que algunas personas en Roma, llevadas del afecto al Pretendiente, ò del zelo de que su Religion se restablezca en la Gran Bre-*

taña, han sido persuadidas de la certeza del Cardo nacido en la Cornisa de la Capilla del Palacio de Albano, perpendicular al lugar que sirve al Cavallero de San Jorge de reclinatorio para sus oraciones. Pero otras, y las de mayor numero no han entrado en tal creencia, no porque no sea posible lo sobrenatural; sino porque no todo lo possible, es cierto. Yo he tenido en las manos la estampa del Cardo, con su descripcion; y aunque tenia dos vastagos, y ocho rosas, no havia lo que este Autor añade, de un vastago mas, y que en un instante manifestò frutos, y se maduraron. Que esto, y lo de estàr bendito, serà adicioncilla de Mr. Rousset, para hacer la cosa mas ridícula. (Mercurio 7/39, 10)

Se muestra también especialmente crítico con la masonería, a la que dedica varias notas. Con motivo de su excomunión por el Papa, se refiere a ellos como *Secta de heregia oculta, Gremio de tan condecorado origen* (irónicamente, tras señalar que *en Francès se llama Mazon el Albañil*), y califica la información favorable que Rousset da sobre ellos como *solemne patraña* o *historieta que forjó su fantasia* (*Mercure* 7/38, 15, 128).

Por último, en coherencia con la manera escrupulosa de exponer la heterogeneidad enunciativa, otro elemento característico llamativo es el marcado tipográfico de las muchas secuencias de discurso referido que se introducen en las notas. Vemos (18-19) que, si la nota de Mañer aparece en cursiva, dentro de ella encontraremos elementos del discurso anterior destacados ahora en redonda, que retoman, con mayor o menor literalidad, el discurso del Mañer traductor para encadenar el del Mañer anotador.

(18) il ne se peut que les Vaisseaux appartenans aux Sujets du Roi mon Maître en allant & revenant de leurs Isles & Colonies, ne s'approchent de quelques endroits des Côtes Espagnoles, sans la moindre intention de faire le Commerce illicite. (*Mercure* 7/38, 85)

(18b) los Vageles de los Subditos del Rey mi Amo, yendo, y viniendo de sus Islas, y Colonias, no pueden menos de a[c]ercarse à algunos lugares de las Costas Españolas; mas sin la menor intencion de hacer el Comercio ilicito. (¶ *Que yà se vè, que quando se les ha tomado*

con facturas dirigidas à este fin, y actualmente comerciando en las Costas Españolas, sería sin la menor intencion de hacer el Comercio ilícito.) (Mercurio 7/38, 111)

(19) On n'a appris aucune mauvaise nouvelle de la flotte du Chevalier Chaloner Ogle, qui envoie ces troupes. (*Mercurio 12/40, 348*)

(19b) No se ha tenido ninguna mala noticia del Cavallero Chaloner Ogle, que comboya estas Tropas (¶*Esto de decir, que no se ha sabido ninguna mala nueva de la Armada del Almirante Ogle, no es otra cosa, que contemplar con el Pueblo de Londres, encubriendole la noticia del desbarato que padeció aquel Almirante con la tormenta del 11. de Noviembre.*) (*Mercurio 12/40, 89*)

Otras particularidades del entramado dialógico de las N.T. de Mañer, que no desarrollaremos en esta ocasión por falta de espacio, son las apelaciones directas al público y los casos de interlocución o cesión del turno de palabra que también podemos encontrar en las páginas del *Mercurio*.

6. Consideraciones finales

Los datos biobibliográficos de los que disponemos para Salvador Mañer y la imagen que vierte en las N.T. de su versión española del *Mercurio historique et politique* permiten afirmar que estas notas constituyen un elemento personal, un rasgo de autor, por medio del que va a desarrollar su intensa vocación polemica.

Las N.T. de Mañer se caracterizan por el marcado tipográfico sistemático de la heterogeneidad enunciativa. Predomina claramente en ellas la función de reacción opositiva frente a otras instancias enunciativas, aquellas que son contrarias a los intereses de la Corona española y de la religión católica. Podemos describir la función esencial de estas notas como un recurso de dialogismo comprometido o de diafonía argumentativa. En su construcción discursiva se confrontan (Imagen 4), por un lado, la figura de un Mañer enunciativo que se erige como instancia partidaria de una serie de posicionamientos políticos (rol prin-

cial de F3 en el circuito sintetizado en la Imagen 2). Y, por otro lado, diversos alocutarios (con el autor del original, F1, a la cabeza) aludidos mediante expresiones apelativas variadas. Se trata, por tanto, de una manifestación particular de una forma de interacción discursiva asíncrona cercana a la epistolar, habitual en el discurso periodístico de su época. El marcado tipográfico de las notas permitiría aparentemente que el desdoblamiento de F2 (Mañer traductor) y F3 (Mañer anotador) liberara al primero de toda responsabilidad en la confrontación discursiva, facilitando así el respeto de las *leyes de la traducción* entre las que Salvador Mañer (1740) asume la fidelidad al original.

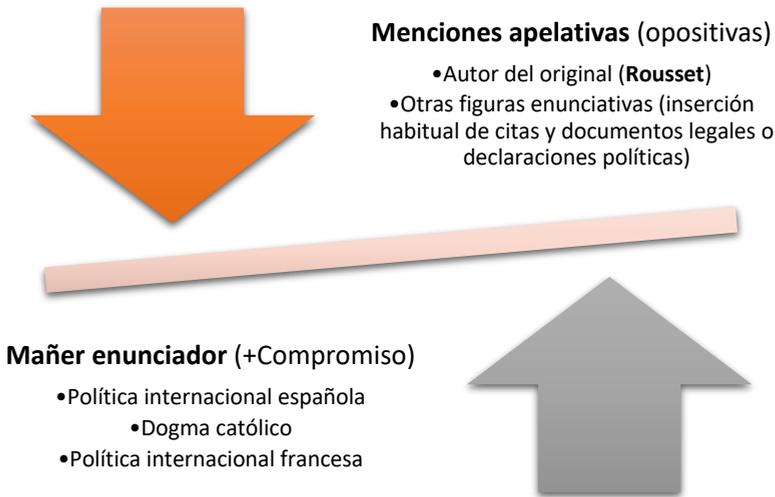


Imagen 4. Dialogismo comprometido en las N.T.

Abundantes en los primeros años de publicación del *Mercurio*, el número de notas empieza a decrecer principalmente desde 1741-1742. Este decrecimiento es un hecho cuyas causas y consecuencias tendrán que determinar las continuaciones de nuestra investigación (Carmona Yanes, en preparación). Como indicaba Urzainqui (1991, 350, n. 8), “está por hacer el estudio completo del carácter de la traducción y las aportaciones de

Mañer". La situación no ha variado mucho tres décadas después. Las N.T. representan, sin duda, uno de los rasgos más originales de la labor traductora en la que Mañer se inicia con este *Mercurio*, y a la que debemos la introducción de un formato periodístico fundamental para la prensa española dieciochesca, cuya vida se extenderá, tras la época de su impulsor, hasta 1830.

Referencias bibliográficas

AUTHIER-REVUZ, J. (1982) "Hétérogénéité montrée et hétérogénéité constitutive: éléments pour une approche de l'autre dans le discours", *DRLAV: revue de linguistique*, 26, pp. 91-151.

CARMONA YANES, E. (2019) *Tres siglos de cartas de lectores en la prensa española: Estudio discursivo histórico*. Berlín: Peter Lang.

CARMONA YANES, E. (2020a) "Contactos entre el francés y el español en el discurso periodístico: la variación morfosintáctica en el *Mercurio histórico y político* en la época de Salvador Mañer (1738-1745)", *Boletín Hispánico Helvético*, 35-36, pp. 87-121.

CARMONA YANES, E. (2020b) "Le regard du traducteur dans la presse d'information générale (XVIIIe et XIXe siècles): diaphonie et subjectivité", in Sanz, G. et al. (eds.). *Un certain regard. La langue française pour penser, appréhender et exprimer le monde*. Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Autónoma de Madrid, pp. 129-141.

CARMONA YANES, E. (en preparación) "Salvador Mañer (1676-1751) o *Monsieur le Margne*: traductor de periódicos y otros papeles públicos".

CHARAUDEAU, P. (1997) *Le discours d'information médiatique*. París: Éditions NATHAN/HER.

COSERIU, E. (1973) *Lecciones de lingüística general*. Madrid: Gredos.

DONAIRE FERNÁNDEZ, M. L. (1991) "(N. del T.): "Opacidad lingüística, idiosincrasia cultural", in Lafarga, F. y Donaire, M. L. (coords.) *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*. Oviedo: Universidad de Oviedo, Servicio de Publicaciones, pp. 79-92.

HERNÁNDEZ GUERRERO, M. (2009) *Traducción y periodismo*. Berna: Peter Lang.

JAUBERT, A. (2005) "Dialogisme et interaction épistolaire", in Bres, J. et al. (dir.) *Dialogisme et polyphonie: approches linguistiques*. Bruxelles: De Boeck-Duculot, pp. 215-230.

KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1999) *L'énonciation. De la subjectivité dans le langage*. París: Armand Colin.

KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1998) "L'interaction épistolaire", in Siess, J. (ed.) *La lettre entre réel et fiction*. París: SEDES, pp. 15-36.

KOCH, P. y OESTERREICHER, W. (2007 [1990]) *Lengua hablada en la Romania: español, francés, italiano*. Madrid: Gredos. [Trad. esp. A. López Serena de *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*. Tübingen: Niemeyer, 1990].

LAFARGA, F. (2004) "El siglo XVIII. De la Ilustración al Romanticismo", in Pegenaute, L. y Lafarga, F. (eds.) *Historia de la traducción en España*. Salamanca: Ambos mundos, pp. 209-320.

LOMBARD, J. (1990) "Les rédacteurs du *Mercure historique et politique de La Haye* (novembre 1686-avril 1782)", in Lathuillère, R. (ed.) *Langue, Littérature du XVII^e et du XVIII^e siècle. Mélanges offerts à M. le Prof. Frédéric Deloffre*. París: CDU Sedes, pp. 295-307.

MAÑER, S. (1740) "Prólogo al Lector", *Vida del Duque de Riperdà. Traducida del Francés al Castellano, corregida, ilustrada, y añadida por Monsieur Le-Margne*. Tomo I. Madrid: Imprenta del Reino.

NAVARRO GARCÍA, L. (1975) "Salvador Mañer: agente carlista en México y Sevilla", *Archivo hispalense: Revista histórica, literaria y artística*, 58 (178), pp. 1-24.

PYM, A. (2004) *The Moving Text: Localization, Translation, and Distribution*. Amsterdam: John Benjamins.

ROULET, E. et al. (1985) *L'articulation du discours en français contemporain*. Berna: Peter Lang.

TOURY, G. (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.

TRENAS, J. (1942) "Periódicos madrileños del s. XVIII: El *Mercurio histórico y político*", *Gaceta de la Prensa Española*, 6, pp. 341-368.

URZAINQUI, I. (1991) "La prensa española y sus fuentes periódicas extranjeras", in Jüttner, S. (ed.) *Spanien und Europa im Zeichen der Aufklärung*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 346-376.

Fuentes primarias

[*Mercure*]: *Mercure historique et politique, Contenant l'Etat présent de l'Europe, ce qui se passe dans toutes les Cours, les Intérêts des Princes, leurs Brigues, & généralement tout ce qu'il y a de plus curieux. Le tout accompagné de Réflexions Politiques sur chaque Etat*. La Haye, Chez Frederic-Henri Scheurleer, 1738-1744.

[*Mercurio*]: *Mercurio histórico y político, en que se contiene el estado presente de la Europa: lo que passa en todas sus Cortes: los intereses de los Principes; y todo lo mas curioso. Con las Reflexiones Politicas de cada Estado. Traducido del Francés al Castellano del Mercurio del Haya, por Monsieur Le-Margne*. Madrid, Imprenta del Reino, 1738-1744.

